



*Agenzia Italiana
per la Cooperazione allo Sviluppo*

**SEDE DI BEIRUT
IL DIRETTORE DI SEDE**

VISTA la Legge n.125 dell'11/08/2014 ed in particolare l'art. 18, che stabilisce che all'Agenzia è attribuita autonomia organizzativa, regolamentare, amministrativa, patrimoniale e di bilancio;

VISTO il Regolamento recante lo Statuto dell'Agenzia Italiana per la Cooperazione allo Sviluppo, approvato con DM n. 113 del 22/07/2015, ed in particolare l'art. 5, comma 1, lett. f), che prevede che l'Agenzia adotti gli atti di gestione necessari per il conseguimento dei propri obiettivi e, nell'ambito della programmazione annuale, eserciti i relativi poteri di spesa, fermo restando il limite di cui all'art. 17, comma 6, della L. 125/2014;

VISTO il decreto del Ministro degli affari esteri e della cooperazione internazionale del 15 dicembre 2015 n. 2438, recante approvazione del "Regolamento di organizzazione dell'Agenzia italiana per la cooperazione allo sviluppo" e successive modifiche e integrazioni;

VISTO il decreto del Ministro degli affari esteri e della cooperazione internazionale di concerto con il Ministro dell'economia e delle finanze del 15 dicembre 2015 n. 1002/2500, recante approvazione del "Regolamento interno di contabilità dell'Agenzia italiana per la cooperazione allo sviluppo";

VISTA la legge 7 agosto 1990, n. 241 e s.m.i., "Nuove norme in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi";

VISTA la Direttiva 2014/24/UE del Parlamento europeo e del Consiglio, del 26 febbraio 2014 sugli appalti pubblici;

VISTO il decreto legislativo 18 aprile 2016, n. 50 e s.m.i., disciplinante il Codice dei Contratti Pubblici, in particolare l'art. 1 comma 7 che dispone circa le procedure di scelta del contraente e l'esecuzione del contratto da svolgersi all'estero, tenendo conto dei principi fondamentali del medesimo Codice dei Contratti Pubblici e delle procedure applicate dall'Unione europea e dalle organizzazioni internazionali;

CONSIDERATA l'esigenza di dare attuazione ai principi desumibili dall'articolo 32, comma 2, del succitato Codice dei Contratti Pubblici, individuando preventivamente gli elementi essenziali del contratto e i criteri di selezione degli operatori economici e delle offerte;

VISTO il decreto del Ministro degli affari esteri e della cooperazione internazionale del 2 novembre 2017, n. 192 "Regolamento recante disciplina delle procedure per l'affidamento e la gestione dei contratti da eseguire all'estero", in particolare l'art. 21 che disciplina i contratti stipulati da una sede estera dell'Agenzia Italiana per la cooperazione allo sviluppo;

VISTE le "Linee Guida per l'affidamento di lavori, servizi e forniture presso gli uffici esteri dell'AICS" approvate con Determina del Direttore AICS n. 173 del 18/08/2020;

VISTO il decreto del Ministro degli affari esteri e della cooperazione internazionale del 2 novembre 2017, n. 192 "Regolamento recante disciplina delle procedure per l'affidamento e la gestione dei contratti da eseguire all'estero", in particolare l'art. 21 che dispone l'applicazione della versione più aggiornata delle PRAG (Procurement And Grants for European Union external actions - A Practical Guide) per i contratti relativi agli interventi di cooperazione allo sviluppo dei quali una sede estera dell'Agenzia Italiana per la cooperazione allo sviluppo risulti stazione appaltante, fermi restando gli articoli 4, 5, 6 e 8 nonché i commi 5, 6 e 7 dell'art. 7 del Regolamento MAECI;

VISTE la Delibera del Comitato Congiunto del PAICS n. 55 del 28/04/2021 e la Determinazione del Direttore AICS n. 118 del 7/05/2021, con la quale è stato conferito a Alessandra Piermattei l'incarico di Titolare della Sede di Beirut dell'Agenzia Italiana per la cooperazione allo sviluppo;

VISTO il programma AID "10816 – Programma di assistenza tecnica per i progetti infrastrutturali finanziati a dono e credito d'aiuto tramite il CDR" approvato con Delibera del Direttore AICS n.06 del 18.02.2020;

CONSIDERATO che questa Sede ha necessità di acquisire servizi di traduzione certificata in lingua inglese e lingua araba dei seguenti documenti: 1) circolare dispositiva sull'orario di lavoro; 2) codice etico e di comportamento dell'Agenzia; 3) codice-PSEAH; 4) Modello contratto di lavoro AICS Beirut;

CONSIDERATO che, sulla base delle condizioni prevalenti nel mercato di riferimento che emergono dal complesso degli elementi disponibili, il valore stimato del servizio per lo stesso periodo di riferimento ammonta a Euro 1840,00 al netto delle imposte indirette.

CONSIDERATO che Randa Bustani Abuhabib offre di rendere le prestazioni per un importo di Euro complessivo di 1638,00 (Euro mille seicento trentotto/00) al netto delle imposte indirette;

CONSIDERATO che, sulla base delle verifiche effettuate a cura degli uffici competenti, in relazione alle condizioni del mercato di riferimento e all'oggetto e tipologia delle prestazioni da acquisire, l'importo contrattuale è congruo e l'operatore individuato possiede i requisiti previsti per l'affidamento dell'appalto;

CONSIDERATO che per quanto sopra esposto, in virtù dell'interesse pubblico sotteso al perseguimento del mandato istituzionale della sede, si rende necessario procedere a stipulare un contratto di acquisizione servizi come sopra specificato con il fornitore Randa Bustani Abuhabib;

CONSIDERATO che, per la tipologia e per il valore stimato del contratto, il paragrafo 2.6.1 della "Practical Guide" per "Procurement And Grants for European Union external actions", prevede che il contraente sia selezionato mediante procedura - against invoices without prior acceptance of a tender;

VISTO il POG del suddetto programma, e le successive varianti al POG;

VERIFICATO che l'importo corrispondente al valore stimato del contratto trova capienza nelle risorse finanziarie all'uopo allocate nel budget del programma (linee di budget 2.2.6 "Contributo spese funzionamento sede AICS");

DETERMINA

1. Di affidare mediante procedura - *against invoices without prior acceptance of a tender* al fornitore Randa Bustani Abuhabib la traduzione certificata in lingua inglese e lingua araba dei seguenti documenti: 1) circolare dispositiva sull'orario di lavoro; 2) codice etico e di comportamento dell'Agenzia; 3) codice-PSEAH; 4) Modello contratto di lavoro AICS Beirut;
2. Il relativo importo di spesa è pari a:
 - Euro 1638,00 (Euro mille seicento trentotto/00) al netto delle imposte indirette;
3. è nominato quale responsabile unico del procedimento il dott. Marcello Agnotti che, con autonomia decisionale, svolge tutte le attività riferite al suddetto affidamento, ivi comprese quelle in materia di trasparenza e di prevenzione della corruzione, in conformità con la vigente normativa, individuando le modalità appropriate per il perseguimento delle esigenze pubbliche sottese all'appalto di cui trattasi.

Il Titolare di

Alessandra Piermattei





Agenzia Italiana per la Cooperazione allo Sviluppo
Beirut Office

AJD "10816—Programma di assistenza tecnica per i progetti infrastrutturali finanziati a dono e credito d'aiuto tramite il CDR"

CIG: ZBB34DB4A5

Beirut,

To: Randa Bustani Abuhabib

Vi comuniciamo che siamo interessati al servizio le cui caratteristiche e condizioni vengono di seguito dettagliate:

1. Servizio di traduzione certificata in lingua inglese e lingua araba dei seguenti documenti: 1) circolare dispositiva sull'orario di lavoro; 2) codice etico e di comportamento dell'Agenzia; 3) codice-PSEAH; 4) Modello contratto di lavoro AICS Beirut.
2. Prezzo: Euro 1638,00 IVA esclusa come da vostro preventivo numero 822 del 13-01-2022.
3. Pagamento: entro 10 giorni dalla data di presentazione della fattura e dopo aver accertato la regolare esecuzione della prestazioni.
4. Eventuali danni che, durante la

We confirm our interest in purchasing the service according with the following characteristics and details:

1. Certified translation service in English and Arabic of the following documents: 1) circolare dispositiva sull'orario di lavoro; 2) codice etico e di comportamento dell'Agenzia; 3) codice-PSEAH; 4) Modello contratto di lavoro AICS Beirut.
2. Price: Euro 1638,00 VAT excluded as per your quotation number 822 of 13-01-2022.
3. Payment: within 10 days from the issuance of the invoice and upon certification of the regular execution of the service.
4. Possible damages that, during the

realizzazione e consegna del servizio,
fossere ocasionati a cose o persone
saranno a totale Vostro carico.

realization and the delivery of the supply,
were occasioned to things or people will
be to total your lead.

Vi saremo pertanto grati se vogliate provvedere
fornirci il suddetto servizio.

We will grateful if you could provide us the
above service.

RingraziandoVi, distinti saluti.

Yours faithfully.

Il Titolare di Sede AICS Beirut
Alessandre Piermattei



19/01/2022

For unconditional acceptance
Randa H. Aboual



25/01/2022

Codice Identificativo gara (CIG) ZBB34DB4A5

ANNEX A

CONTRACTOR OBLIGATION

The undersigned **RANDA BOUSTANI**, on behalf of myself.

After reading the attached synthesis of the Law 136 of August 13, 2010, article 3, as subsequently amended and supplemented, with regard:

1. To assume all the obligations of the tracking of financial flows pursuant to art. 3 Law 136/2010 with the relevant changes and integrations;
2. To provide details of bank account set-up and dedicated, even not exclusively, to the AICS Beirut, covering all financial operations related to the present Order as well as full name/address/fiscal code (or equivalent position) of any individual holding power to operate the mentioned bank account as follows:

Bank:

IBAN:

3. To inform the AICS Beirut about any variation of the said data;
4. To assure that the above-mentioned obligations of the tracking of financial flows will be enforced in any contract and sub-contract related to the present Order under my own responsibility.

Agrees to abide, with no exception or reservation, by all the obligations pertaining to financial flow traceability according to Law no. 136/2010.

(Signature) _____

DATE AND PLACE: Beirut, 25/01/2022

SYNTHESIS

The Italian Law no. 136 of August 13, 2010, article 3, contains important provisions on the traceability of financial flows and introduces new obligations for public authorities and enterprises involved in public procurements. A decree approved on November 5th clarifies the scope of the provision.

The purpose of this Law is to increase the control on the financial flows in public contracts, as these kinds of contracts often represent the mean by which criminal organizations launder the money obtained through illegal transactions.

Under the new regulation, all operators in any way interested in public contracts have the obligation to use « dedicated » bank account through which must pass every financial transaction relating to the government procurement.

All transactions should be arranged by bank transfer or other means of payment ensuring the tracking of the transaction and should indicate the underlying public investment through a specific identification code—the so-called tender identification code (CIG) and the so-called unique code for project (CUP); both codes will be provided by the AICS Beirut.

All types of actors involved in the public procurement process are concerned by the new regulation: public authorities, purchasers, suppliers, contractors and sub-contractors.

The regulatory framework includes also two other provisions requiring:

- On the one hand, reciprocal control duties for contractors and sub-contractors (« The contractor or sub-contractor who has news of the failure of its counterparty obligations of financial tracking must immediately inform the public authority »)
- On the other hand, public authorities' supervision responsibilities with regard to all public procurement contracts (« The public authority shall verify that in the contracts between contractors and sub-contractors is inserted, on pain of absolute nullity, a clause by which each party assumes the obligations of the tracking of financial flows under this Act).

Signature of acknowledgement

A redacted signature consisting of a thick, black horizontal bar obscuring the text underneath.

**INFORMATIVE NOTE ON THE PROTECTION OF INDIVIDUALS WITH REGARD TO
THE PROCESSING OF PERSONAL DATA**
Regulation (UE) 2016/679, art. 13

The processing of personal data is based on the principles of lawfulness, fairness and transparency to protect the fundamental rights and freedoms of individuals. For this purpose, the following information is provided:

1. The data controller is the Italian Agency for International Cooperation (AICS), which, in this specific case, operates through AICS office in Beirut, Baabda – Presidential palace Road Kettaneh Construction Bldg – 2nd fl. Beirut – Lebanon I – e-mail: segreteria.beirut@aics.gov.it
2. The AICS has a person responsible for the protection of personal data that, in case of questions or complaints, can be contacted at the following addresses: Via Salvatore Contarini, 25, tel. 0039 06 32492 pec: agenzia.cooperazione@cert.esteri.it
3. The personal data requested are necessary for the selection of the Economic operator to whom the contracted service will be entrusted.
4. Providing the data is an obligation under Italian law and any refusal to provide the requested data will result in exclusion from the selection procedure or from entrustment.
5. The treatment will be carried out manually or electronically by specially appointed staff.
6. By signing this informative note, the data will be communicated to the internal and external control bodies of the AICS. the interested party gives his consent to the communication of the aforementioned data also to the competent local authorities for their verification and to the publication of the essential elements of the contract stipulated on the Service provider's website in accordance with Italian law on the transparency of public contracts.
7. Data shall be kept for a maximum period of 5 years from the moment when the contractual relationship ends due to completion of the execution or for any other reason, including termination due to non-compliance. This deadline is suspended in the event of the initiation of a judicial proceeding.
8. The interested party may request access to their personal data and it's correction. In these cases, the interested party must submit a specific request to the addresses indicated in point 1, informing the AICS data protection officer to the contact details indicated in point 2
9. If he believes his rights have been violated, The interested party can present a complaint with the AICS data protection officer. Alternatively, He can contact the Guarantor for the protection of personal data (Piazza di Monte Citorio 121, 00186 Rome, phone 0039 06 696771 (switchboard), e-mail: garante@gdp.it, pec: protocollo@pec.gdp.it) or to the judicial authority.

Beirut, 25/01/2022

Signature of the interested party for acknowledgment and acceptance

.....


DECLARATION

Subject: consent to the processing and publishing of contractual data

The undersigned Randa Boustani, certified translator, address Jounieh -Haret Sakher, telephone number +961 3 532 740, informed about the obligations set forth articles 26 and 27 of Italian Legislative Decree n.33/2013

DECLARES

to give his consent to the publishing of the data related to the contractual relationships established with the Italian Agency for Development Cooperation in Beirut.

OR

not to give his consent to the processing and publishing of the data related to the contractual relationships established with Italian Agency for Development Cooperation in Beirut.

Beirut, 25/12/2022



(Signature)

ARTICLES 26 AND 27 OF ITALIAN LEGISLATIVE DECREE N.33/2013

Art. 26

Obligations of publication of the proceedings for awarding grants, contributions, subsidies and financial aid to persons and private and public entities

2. Public Administrations publish the proceedings for awarding grants, contributions, subsidies and financial aids to firms, and in any case economic benefits of any kind, whose amount exceeds one thousand Euros, to persons and public and private entities as per article 12 of Law no. 241 of 1990.

3. The publication under this article constitutes a legal condition of effectiveness of the measures that provide grants and allocations of a total amount exceeding one thousand Euros during the calendar year to the same beneficiary. Its possible omission or incompleteness is detected automatically by the management bodies, on the public administrations own administrative, financial and accounting responsibility for the non-concession or assignment of the economic benefit. The failed, incomplete or delayed publication automatically detected by control bodies is also detectable by the recipient of the grant or award or anyone else interested, even for damage compensation due to the delay by the administration as per article 30 of Legislative Decree n.104 of 2 July 2010.

Art.27

Obligations of publication of the list of beneficiaries

The publication referred to in Article 26, paragraph 2, necessarily includes, as per paragraph 3 of the same article:

- a) the name of the company or institution and their respective tax information or the name of another beneficiary;
- b) the amount of the paid economic benefit;
- c) the norm or title on which the award is based;
- d) the office and the officer or manager in charge of the administrative proceedings;
- e) the modality adopted for the identification of the beneficiary;
- f) the link to the selected project and the CV of the person in charge.